

PONCTUATION

Différences entre le français et l'allemand

1. En principe, l'emploi est le même dans les 2 langues.

2. Différences

2.2 Point

Dans les abréviations, on ne met pas de point :

a) quand la dernière lettre de l'abréviation est la dernière lettre du mot entier :

<i>Mme Leroux</i>	<i>Mlle Sylvie Barraud</i>	<i>bd (= boulevard)</i>
<i>le Dr Lambert</i>	<i>N° (= numéro)</i>	<i>St-Pierre</i>

b) après les nombres ordinaux :

le 3^e étage le 10 mai Louis XV Napoléon 1^{er} la V^e République

c) dans les dates : *25/8/2020*

2.3 Virgule

2.3.1 On ne met pas de virgule avant les subordonnées...

a) sujets :

Est-il possible qu'il ait oublié de régler sa facture ?
Mon vœu le plus cher était que l'exposition soit un succès.

b) compléments de verbe (« Objektsätze ») :

Je pense que ces toiles plairont.
Sais-tu qui a gagné le premier prix du concours ?
Est-ce qu'ils t'ont dit s'ils viendraient au vernissage ?
Demande à Marie quand elle a commencé à peindre.
J'ai décidé d'acheter deux sculptures en marbre.

c) compléments de nom :

Je n'ai jamais eu l'idée d'abandonner la gravure.

d) complément d'adjectif :

Je suis certain que le musée est ouvert le dimanche.

e) complément de pronom :

Le journaliste cherchait quelqu'un à interviewer.

f) compléments de phrase postposés « nachgestellte Adverbialsätze ») :

Je vous appellerai dès que je serai rentrée de vacances.

La nature morte de Chardin n'est pas exposée puisque'elle est en cours de restauration.

Le milliardaire japonais a acheté un chien de Jeff Koons bien qu'il trouve cette « sculpture » effroyablement kitsch.

2.3.2 Cas particulier des subordonnées relatives

Les *relatives restrictives* (seule la relative permet d'identifier l'antécédent ; elle apporte une information nécessaire à la compréhension de la phrase) ne sont pas précédées d'une virgule :

Les vingt personnes qui n'ont pas été vaccinées ont contracté le virus. (= des personnes précises, celles qui n'ont pas été vaccinées ; c'est la relative qui permet de les identifier)

Alexander Fleming a fait une découverte qui lui a valu le prix Nobel de médecine. (une découverte particulière, pas n'importe quelle découverte)

Les *relatives explicatives* ou *appositives* (= la relative apporte une information supplémentaire qui n'est pas nécessaire à l'identification de l'antécédent, à la compréhension de la phrase) figurent entre deux virgules :

Ces vingt personnes, qui n'ont pas été vaccinées, ont contracté le virus (ces vingt personnes sont déjà identifiées par le contexte ; il se trouve – information supplémentaire – qu'elles n'ont pas été vaccinées.)

Posez la question au Dr Proust, à qui j'ai remis le dossier du patient.

2.4 Pas de **point d'exclamation** après une phrase impérative « normale » (sans nuance affective).

Assieds-toi.

2.5 Guillemets

"guillemets" ou « guillemets »

DISPOSITION ET PONCTUATION DES TEXTES DIALOGUÉS

Carlos vida son Martini, regardant autour de lui avec un dégoût évident.

- Qu'est-ce que c'est que ça ? demanda-t-il en pointant vers le mur un doigt accusateur.

- C'est un Wols, dit Mike.
- Qu'est-ce que ça représente ?
- C'est un abstrait expressionniste.
- Un quoi ?
- Un abstrait expressionniste.

Carlos ricana. Ses lèvres se serrèrent autour de son cigare et il prit l'air vexé, indigné.

- Je donnerai mille dollars au premier gars qui sera capable de me dire ce que ça représente, dit-il.

Mike parut irrité. Tu n'as pas l'habitude.

Carlos était assis lourdement dans son fauteuil, regardant autour de lui avec hostilité. Scarfatti suivait son regard.

- C'est un Miro, dit-il.
- Un enfant de cinq ans en ferait autant, dit Carlos. Et ça, qu'est-ce que c'est ?
- Un Soulages.

Carlos mâchonna un instant son cigare.

- Oui, eh bien, moi, je vais vous dire ce que c'est, annonça-t-il enfin. Il y a un nom pour ça... c'est la décadence.

Romain Gary, *les Oiseaux vont mourir au Pérou*